

使徒行傳第二十八章譯文對照

1【和合本】我們既已得救，才知道那島名叫米利大。

【和修訂】我們既已獲救，才知道那島名叫馬爾他。

【新譯本】 我們脫險之後，才知道那島名叫瑪律他。

【呂振中】我們既已平安得救，才探知那海島叫米利大。

【思高本】我們得救以後，那時知道這島名叫默里達。

【牧靈版】我們得救後，才知道這島叫馬爾他。

【現代本】我們獲救上岸後才知道那島叫馬爾他。

【當代版】 我們安全著陸之後，才知道那個島的名字叫馬爾他。

【KJV】 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

【NIV】 Once safely on shore, we found out that the island was called Malta.

【BBE】 And when we were safe, we made the discovery that the island was named Melita.

【ASV】 And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita.

2【和合本】土人看待我們，有非常的情分；因為當時下雨，天氣又冷，就生火接待我們眾人。

【和修訂】當地人非常友善地接待我們；因為正在下雨，天氣又冷，他們就生了火歡迎我們眾人。

【新譯本】 當地的人對我們非常友善；因為下過一場雨，天氣又冷，他們就生了火來招待我們。

【呂振中】蠻野人待我們、非常仁慈；因正下雨、又因寒冷、他們就生火待我們眾人。

【思高本】土人待我們非常友善，因為當時正在下雨，天又寒冷，他們就生起一堆火來款待我們眾人。

【牧靈版】島上的土著待我們很熱情。因天正下著雨，很冷，他們就點燃一堆篝火，款待我們。

【現代本】島上的居民對我們很友善。當時因下雨，天氣又冷，他們就生火，接待我們。

【當代版】 島上的土人對我們非常友善；當時正下著雨，又濕又冷，他們就生火給我們取暖。

【KJV】 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

【NIV】 The islanders showed us unusual kindness. They built a fire and welcomed us all because it was raining and cold.

【BBE】 And the simple people living there were uncommonly kind to us, for they made a fire for us, and took us in, because it was raining and cold.

【ASV】 And the barbarians showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.

3【和合本】那時，保羅拾起一捆柴，放在火上，有一條毒蛇，因為熱了出來，咬住他的手。

【和修訂】那時，保羅拾起一捆柴，放在火中，有一條毒蛇，因為熱的緣故鑽了出來，纏住他的手。

【新譯本】保羅拾了一捆乾柴，放在火上的時候，有一條毒蛇，受不住熱，爬了出來，纏住他的手。

【呂振中】保羅撿了一把柴、放在火上，就有一條毒蛇、因為熱了出來，纏住他的手。

【思高本】保祿拾了一捆柴，放在火堆上；有一條毒蛇，因熱而出，纏住了他的手。

【牧靈版】保祿拾來一捆乾柴來，扔到火堆上，一條毒蛇因熱突然鑽了出來，纏在保祿的手上。

【現代本】保羅撿來了一把柴，放在火中。有一條毒蛇受不住熱，鑽了出來，纏住他的手。

【當代版】保羅拿起一捆枯枝，放進火堆裡。不料，有一條毒蛇受不住熱，突然鑽了出來，狠狠地咬著他的手。

【KJV】And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

【NIV】Paul gathered a pile of brushwood and, as he put it on the fire, a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand.

【BBE】But when Paul had got some sticks together and put them on the fire, a snake came out, because of the heat, and gave him a bite on the hand.

【ASV】But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand.

4【和合本】土人看見那毒蛇懸在他手上，就彼此說：“這入必是個兇手，雖然從海裡救上來，天理還不容他活著。”

【和修訂】當地的人看見那毒蛇懸在他手上，就彼此說：“這入必是個兇手，雖然他從海裡獲救，天理仍不容他活著。”

【新譯本】當地的人看見那條蛇懸在他手上，就彼此說：「這個人一定是兇手，雖然從海裡脫險，天理也不容他活著！」

【呂振中】蠻野人看見那活物懸在保羅手上，就彼此說：“這個人一定是兇手，他從海裡平安得了救，天理報應還不容他活著。”

【思高本】土人一見毒蛇在保祿手上懸著，就彼此說：“這入必定是個兇手，雖然他從海得了救，天理仍不容他活著。”

【牧靈版】土著見毒蛇纏住保祿的手，就彼此議論說：“這入一定是殺人犯，你看他雖從海裡逃生，天理仍不容他活下去。”

【現代本】島上的人看見那條蛇懸在保羅手上，彼此說：“這個人一定是殺人犯，雖然從海裡被救了上來，天理還是不容他活著。”

【當代版】土人見狀，就交頭接耳說：“這入一定是個兇手，雖然僥倖不淹死，天理也不容他活下去。”

【KJV】And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt

this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

【NIV】 When the islanders saw the snake hanging from his hand, they said to each other, "This man must be a murderer; for though he escaped from the sea, Justice has not allowed him to live."

【BBE】 And when the people saw it hanging on his hand, they said to one another, Without doubt this man has put someone to death, and though he has got safely away from the sea, God will not let him go on living.

【ASV】 And when the barbarians saw the venomous creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live.

5【和合本】保羅竟把那毒蛇甩在火裡，並沒有受傷。

【和修訂】保羅竟把那毒蛇甩在火裡，並沒有受傷。

【新譯本】但是保羅卻把那條蛇抖在火裡，自己一點也沒有受傷。

【呂振中】保羅呢、只把那活物抖在火裡，並沒有受害。

【思高本】保羅竟把那毒蛇抖在火，一點也沒有受害；

【牧靈版】但是保羅把那條蛇甩到火中，根本沒受傷。

【現代本】可是保羅把那條蛇抖在火裡，自己沒受絲毫傷害。

【當代版】可是保羅一手就把蛇扔進火裡，神色自若，也沒有受傷。

【KJV】 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

【NIV】 But Paul shook the snake off into the fire and suffered no ill effects.

【BBE】 But shaking off the beast into the fire, he got no damage.

【ASV】 Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm.

6【和合本】土人想他必要腫起來，或是忽然僕倒死了；看了多時，見他無害，就轉念，說：“他是個神。”

【和修訂】當地的人想他快要腫起來，或是忽然倒下死了，但等了好久，見他沒有什麼異樣，就轉念說他是個神。

【新譯本】他們等著看他發腫，或者忽然暴斃。但等了很久，見他平安無事，就轉念說，他是個神明。

【呂振中】他們卻等著他快要發炎腫起來，或是驀然僕倒死去；等了好久，見沒有什麼怪狀傷害了他，就轉念說他是個神。

【思高本】他們等待保羅發腫，或者突然跌倒死去；但等了好久，見沒有一點不對的地方在他身上發生，就轉念說他是個神。

【牧靈版】人們等著看他手腫而倒地死去，可是等了半天，卻看不出他有什麼異樣，就都轉念說他是神明。

【現代本】大家等著要看他的手腫起來，或是突然僕倒死去；可是等了好久，看不出他有什麼異樣，就改變念頭，說：“他是神明！”

【當代版】 土人們都以為保羅的手一定會發腫，或者會突然倒斃，所以都眼睜睜地看著他。但等了很久，見他還是安然無恙，就改變了態度，竟把保羅當作神一樣看待。

【KJV】Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

【NIV】The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

【BBE】But they had the idea that they would see him becoming ill, or suddenly falling down dead; but after waiting a long time, and seeing that no damage came to him, changing their opinion, they said he was a god.

【ASV】But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss came to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7【和合本】離那地方不遠，有田產是島長部百流的；他接納我們，盡情款待三日。

【和修訂】離那地方不遠有一些田產，是島長部百流的。他接納我們，盡情款待了我們三日。

【新譯本】那地附近有些田產，是島上的首領部百流所擁有的。他歡迎我們，善意招待我們三天。

【呂振中】在那地方鄰近，有園地是島長的產業；島長名叫部百流；他接了我們，以友誼之情款待了三天。

【思高本】離那地方不遠，有一塊田園，是島上的首領名叫頗理約的；他收留我們，款待了我們三天，很是厚道。

【牧靈版】離那裡不遠有塊田產，屬於島上的首領頗理約。他熱情地款待了我們三天。

【現代本】距離那地方不遠，酋長部百流有一片田產。他歡迎我們，誠意款待我們三天。

【當代版】附近的土地，都是土人酋長部百流的田產，他殷勤款待我們在他家裡住了三天。

【KJV】In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

【NIV】There was an estate nearby that belonged to Publius, the chief official of the island. He welcomed us to his home and for three days entertained us hospitably.

【BBE】Now near that place there was some land, the property of the chief man of the island, who was named Publius; who very kindly took us into his house as his guests for three days.

【ASV】Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and entertained us three days courteously.

8【和合本】當時，部百流的父親患熱病和痢疾躺著。保羅進去，為他禱告，接手在他身上，治好了他。

【和修訂】當時，部百流的父親臥病不起，患了熱病和痢疾。保羅進去見他，為他禱告接手，治好了他。

【新譯本】那時，部百流的父親患了痢疾，發熱臥病在牀，保羅到他那裡，為他祈禱接手，醫好了他。

【呂振中】恰巧部百流的父親被熱病和痢疾困住、躺臥著。保羅進去見他，禱告，給他接手，醫治了他。

【思高本】適馮頗裡約的父親臥病，患熱病和痢疾；保祿就到他那，祈禱以後，給他覆手，治好了他。

【牧靈版】適逢他的父親患痢疾，發燒，臥床不起。保祿去探望他，祈禱並為他覆手，治好了他。

【現代本】當時，部百流的父親患熱病和痢疾，躺在牀上。保羅到他的臥室去，為他禱告、接手，治好了他。

【當代版】 當時，部百流的父親正患熱症和痢疾，臥病在床。保羅專誠去看他，並且為他祈禱，接手在他身上，便治好了他。

【KJV】And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

【NIV】His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and, after prayer, placed his hands on him and healed him.

【BBE】And the father of Publius was ill, with a disease of the stomach; to whom Paul went, and put his hands on him, with prayer, and made him well.

【ASV】And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him.

9【和合本】從此，島上其餘的病人也來，得了醫治。

【和修訂】從此，島上其餘的病人都來，得了醫治。

【新譯本】 這麼一來，島上其他有病的都來了，也都治好了。

【呂振中】這一來，島上其餘有病的人也上前來、得治好了。

【思高本】這樣一來，島上其餘有病的人也都前來，也全被治好了。

【牧靈版】島上其他有病的人知道了，都來找保祿，也全都被治癒了。

【現代本】這一來，島上所有的病人都來了，也都得到醫治。

【當代版】 島上一切病人，都聞訊趕來，結果全部都治好了。

【KJV】So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

【NIV】When this had happened, the rest of the sick on the island came and were cured.

【BBE】And when this took place, all the others in the island who had diseases came and were made well.

【ASV】And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:

10【和合本】他們又多方的尊敬我們；到了開船的時候，也把我們所需用的送到船上。

【和修訂】他們又多方面尊敬我們，到了開船的時候，又把我們所需用的東西送到船上。

【新譯本】 他們多方面尊敬我們；到開船的時候，又把我們所需要的東西送來。

【呂振中】他們贈送我們許多禮物表示敬意；開船時又把應用的東西送到船上。

【思高本】他們處處表示十分尊敬我們；當我們開船的時候，還給我們放上必需品。

【牧靈版】為此，他們誠意對待我們；我們走時，他們還給我們提供路上一切必需之物。【現代本】他們送給我們許多禮物；開船的時候，又把我們途中所需要的東西送到船上。

【當代版】 因此，他們十分尊敬我們。在我們離開的時候，他們很慷慨地把各種必需品供應我們。

【KJV】 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

【NIV】 They honored us in many ways and when we were ready to sail, they furnished us with the supplies we needed.

【BBE】 Then they gave us great honour, and, when we went away, they put into the ship whatever things we were in need of.

【ASV】 who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed.

11【和合本】過了三個月，我們上了亞力山大的船往前行；這船以“丟斯雙子”為記，是在那海島過了冬的。

【和修訂】過了三個月，我們上了亞歷山大的船起航。這船以“宙斯雙子”為記，是在那海島過冬的。

【新譯本】 過了三個月，我們上了一艘亞歷山大來的船。這船在島上過冬，船的名字是「宙斯雙子」。

【呂振中】過了三個月，我們上亞力山太的船開行；這船以‘丟斯雙生子’為徽號，是在那海島過冬的。

【思高本】有只用“雕斯雇黎”作標幟的亞歷山大裡亞船，在那島上過冬：過了三個月，我們便乘這船航行。

【牧靈版】三個月後，我們上了一條在那島上過冬的船，這船是從亞歷山大裡亞來的，船頭有孿生子卡斯特和普路克斯的雕像。

【現代本】過了三個月，我們搭上一條從亞歷山大來的船；這條船名叫“雙神號”，是停在那海島過冬的。

【當代版】 三個月後，我們乘搭一艘泊在這島過冬的埃及船“雙子號”離開，

【KJV】 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

【NIV】 After three months we put out to sea in a ship that had wintered in the island. It was an Alexandrian ship with the figurehead of the twin gods Castor and Pollux.

【BBE】 And after three months we went to sea in a ship of Alexandria sailing under the sign of the Dioscuri, which had been at the island for the winter.

【ASV】 And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers.

12【和合本】到了敘拉古，我們停泊三日；

【和修訂】我們到了敘拉古，停泊了三日；

【新譯本】 到了敘拉古，我們停留了三天。

【呂振中】 船在敘拉古攏了岸，我們停留了三天；

【思高本】 我們在息辣穀撒靠了岸，停留了三天；

【牧靈版】 船先開到息辣穀撒，停了三天。

【現代本】 船到了敘拉古，我們在那裡停留三天，

【當代版】 先是在敘拉古港登陸。在那裡小住三日，

【KJV】 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

【NIV】 We put in at Syracuse and stayed there three days.

【BBE】 And going into the harbour at Syracuse, we were waiting there for three days.

【ASV】 And touching at Syracuse, we tarried there three days.

13【和合本】 又從那裡繞行，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。

【和修訂】 又從那裡起錨開船，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利。

【新譯本】 從那裡繞道航行，來到利基翁。過了一天，起了南風，第二天到達部丟利。

【呂振中】 從那裡繞著走，就抵達了利基翁。過了一天、起了南風，第二天就來到部丟利。

【思高本】 從那繞道前行，到了勒基雍。過了一夜，吹起了南風，次日我們就到了頗提約裡；

【牧靈版】 再從那兒沿海岸航行，直到勒基雍。過了一天，海上吹起了南風，我們次日就到了頗提約裡。

【現代本】 然後再開船，到了利基翁。第二天有南風，所以兩天內我們就到了部丟利，

【當代版】 然後繼續冒風前進，來到了基利翁港。第二天，順著南風航行；在第三天，便順著來到部丟利港。

【KJV】 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

【NIV】 From there we set sail and arrived at Rhegium. The next day the south wind came up, and on the following day we reached Puteoli.

【BBE】 And from there, going about in a curve, we came to Rhegium: and after one day a south wind came up and on the day after we came to Puteoli:

【ASV】 And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli;

14【和合本】 在那裡遇見弟兄們，請我們與他們同住了七天。這樣，我們來到羅馬。

【和修訂】 我們在那裡遇見一些弟兄，他們請我們同住了七天。就這樣，我們來到羅馬。

【新譯本】 我們在那裡遇見一些弟兄，他們邀請我們一同住了七天。這樣，我們就來到了羅馬。

【呂振中】 在那裡遇見弟兄們，被邀請在他們那裡停留了七天。這樣、我們就到了羅馬了！

【思高本】 在那我們遇見了弟兄們，他們請我們在那住了七天；以後，我們便往羅馬去了。

【牧靈版】那裡的弟兄們邀請我們住了一星期。此後，我們來到羅馬。

【現代本】在那裡遇見一些弟兄；他們邀請我們停留一個星期。就這樣，我們到了羅馬。

【當代版】 在那裡我們遇著幾個信徒，他們強留我們住了七天，然後才趕往羅馬去。

【KJV】 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

【NIV】 There we found some brothers who invited us to spend a week with them. And so we came to Rome.

【BBE】 Where we came across some of the brothers, who kept us with them for seven days; and so we came to Rome.

【ASV】 where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome.

15【和合本】那裡的弟兄們一聽見我們的信息就出來，到亞比烏市和三館地方迎接我們。保羅見了他們，就感謝神，放心壯膽。

【和修訂】那裡的弟兄們一聽見我們的消息，就到亞比烏市和三館來迎接我們。保羅見了他們，就感謝神，越發壯膽。

【新譯本】 弟兄們聽到了我們的消息，便從羅馬出來，在亞比烏和三館迎接我們。保羅見了他們，就感謝神，膽子也壯了起來。

【呂振中】弟兄們聽見了我們的事，就出來，直走到亞比烏才場和三旅館、來迎接我們。保羅看見他們，就感謝神，越發壯膽。

【思高本】弟兄們聽到我們的消息後，便從羅馬來到阿丕約市場和三館迎接我們；保祿見了他們，就感謝天主，而獲得勇氣。

【牧靈版】那裡的兄弟姐妹知道我們來了，就到阿丕約市場和三館來迎接我們。保祿一見他們，就感謝天主，勇氣倍增。

【現代本】羅馬的弟兄們聽到我們抵達的消息，就到亞比烏市和三館來迎接我們。保羅一看見他們就感謝神，更加壯膽。

【當代版】 羅馬城的弟兄們聽到我們前來的消息，就到亞比烏市和三館市迎接我們。保羅見到他們，就感謝神，並因此勇氣倍增。

【KJV】 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

【NIV】 The brothers there had heard that we were coming, and they traveled as far as the Forum of Appius and the Three Taverns to meet us. At the sight of these men Paul thanked God and was encouraged.

【BBE】 And the brothers, when they had news of us, came out from town as far as Appii Forum and the Three Taverns to have a meeting with us: and Paul, seeing them, gave praise to God and took heart.

【ASV】 And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16【和合本】進了羅馬城，（有古卷在此有：百夫長把眾囚犯交給禦營的統領，惟有）保羅蒙准和一

個看守他的兵另住在一處。

【和修訂】我們進了羅馬城，保羅蒙准和那個看守他的兵另住在一處。

【新譯本】我們到了羅馬，保羅獲准獨自與看守他的士兵居住。

【呂振中】我們進了羅馬，保羅蒙准許、獨自兒同那看守他、的兵住著。

【思高本】我們進了羅馬，保羅獲准與看守他的士兵獨居一處。

【牧靈版】我們抵達羅馬後，百夫長將囚犯轉交給保安隊長，但允許保羅與看守他的士兵自理住所。

【現代本】我們到了羅馬之後，保羅得到准許，跟看守他的那個兵士住另外一個地方。

【當代版】進了羅馬城後，猶流把所有囚犯轉交王室兵團的團長，只有保羅一人獲准在衛兵看守之下，另找地方居住。

【KJV】And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

【NIV】When we got to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier to guard him.

【BBE】And when we came into Rome, they let Paul have a house for himself and the armed man who kept watch over him.

【ASV】And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.

17【和合本】過了三天，保羅請猶太人的首領來。他們來了，就對他們說：“弟兄們，我雖沒有作什麼事干犯本國的百姓和我們祖宗的規條，卻被鎖綁，從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。

【和修訂】過了三天，保羅請當地猶太人的領袖來。他們來了，保羅對他們說：“諸位弟兄，雖然我沒有作什麼事干犯本國的百姓和我們祖宗的規矩，卻在耶路撒冷被囚禁，交在羅馬人的手裡。

【新譯本】過了三天，保羅請猶太人的首領來。他們都到了，保羅說：“各位弟兄，我雖然沒有作過甚麼事反對人民、或者反對祖先的規例，卻被捆綁起來，從耶路撒冷交到羅馬人的手裡。

【呂振中】過了三天、保羅把那些做猶太人領袖的招集了來；他們聚攏來了，保羅就對他們說：“同人弟兄們，論到我、我並沒有作過什麼事干犯本國的人民或我們祖宗的規矩，竟做了囚犯從耶路撒冷被送交到羅馬人手裡。

【思高本】過了三天，保羅便召集猶太人的首領；待他們來齊了，就向他們說：“諸位仁人弟兄！論到我，我雖沒有行什麼反對民族，或祖先規例的事，卻被鎖押了，從耶路撒冷被交到羅馬人手。

【牧靈版】過了三天，保羅召集當地猶太人的領袖。他們來後，保羅說：“弟兄們，我並沒做反對我們民族或違背我們祖先條規的事，卻在耶路撒冷被抓，把我交給了羅馬人。

【現代本】過了三天，保羅約當地猶太人的領袖相見。他們來了，保羅對他們說：“弟兄們！雖然我沒有作什麼冒犯同胞，或是違背祖宗規矩的事，我竟在耶路撒冷被囚禁，又被解交羅馬當局。

【當代版】三天后，保羅請了當地的猶太領袖來，向他們解釋：“各位弟兄，雖然我並沒有做過甚麼對不起同胞或離經背道的事，卻遭拘禁，甚至從耶路撒冷一直解到羅馬來。

【KJV】And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or

customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

【NIV】 Three days later he called together the leaders of the Jews. When they had assembled, Paul said to them: "My brothers, although I have done nothing against our people or against the customs of our ancestors, I was arrested in Jerusalem and handed over to the Romans.

【BBE】 Then after three days he sent for the chief men of the Jews: and when they had come together, he said to them, My brothers, though I had done nothing against the people or the ways of our fathers, I was given, a prisoner from Jerusalem, into the hands of the Romans.

【ASV】 And it came to pass, that after three days he called together those that were the chief of the Jews: and when they were come together, he said unto them, I, brethren, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, yet was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18【和合本】他們審問了我，就願意釋放我；因為在我身上，並沒有該死的罪。

【和修訂】他們審問了我，有意要釋放我，因為在我身上並沒有該死的罪。

【新譯本】他們審訊之後，因為在我身上沒有甚麼該死的罪，就想要釋放我。

【呂振中】他們審問了我，因我沒有該死的罪狀，就有意思要釋放我；

【思高本】他們審問了我，在我身上沒有找到該死的罪案，就想釋放我；

【牧靈版】他們審問了我，找不出我有什麼罪該受死，就想釋放我。

【現代本】他們審問我，可是找不出我有什麼該死的罪，有意要釋放我。

【當代版】羅馬官員審訊了我，發現我並沒有甚麼該死的罪，所以很想釋放我。

【KJV】 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

【NIV】 They examined me and wanted to release me, because I was not guilty of any crime deserving death.

【BBE】 Who, when they had put questions to me, were ready to let me go free, because there was no cause of death in me.

【ASV】 who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me.

19【和合本】無奈猶太人不服，我不得已，只好上告於該撒，並非有什麼事要控告我本國的百姓。

【和修訂】但猶太人反對，我不得已只好上訴於凱撒，並不是有什麼事要控告我本國的百姓。

【新譯本】可是猶太人反對，我迫不得已才上訴凱撒，並不是有甚麼事要控告我的國民。

【呂振中】但猶太人卻反對著；我不得已，只好向該撒上訴，並不是我有什麼事要控告我本族的人。

【思高本】但猶太人反對，我不得已，只好向凱撒上訴，並不是我有什麼事要控告我的人民。

【牧靈版】但猶太人反對，我不得已只好上訴於凱撒，並不是我想控告自己的同胞。

【現代本】但是猶太人反對，迫不得已，我只好上訴于皇帝，並不是我對同胞有什麼要控告的。

【當代版】可是猶太人卻極力反對，我迫不得已只有到羅馬來上訴凱撒。不過，我並沒有打算要反控他們。

【KJV】 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse

my nation of.

【NIV】But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar--not that I had any charge to bring against my own people.

【BBE】But when the Jews made protest against it, I had to put my cause into Caesar's hands; not because I have anything to say against my nation.

【ASV】But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught whereof to accuse my nation.

20【和合本】因此，我請你們來見面說話，我原為以色列人所指望的，被這鏈子捆鎖。”

【和修訂】因此，我請你們來見我當面談話，我原是為以色列人所指望的那位才被這鏈子捆綁的。”

【新譯本】因此，我請你們來見面談談。我原是為了以色列的盼望，才帶上這條鎖鏈的。」

【呂振中】為了這個緣故、我才請諸位來見面談談。我原是為了以色列的指望才掛著這鎖才的。”

【思高本】為這個緣故，我請你們來見面談話。我原是為了以色列所希望的事，帶上了這條鎖鏈。”

【牧靈版】為此，我請諸位來談話，正是為了以色列的希望，我才帶上這鎖鏈的。”

【現代本】為了這個緣故，我要求跟諸位見面談談。我之所以帶著這鎖煉，原是為了以色列人所盼望的那一位。”

【當代版】我請你們來會面，就是要讓你們知道，我是為了相信救主基督已來臨而受捆綁。”

【KJV】For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

【NIV】For this reason I have asked to see you and talk with you. It is because of the hope of Israel that I am bound with this chain."

【BBE】But for this reason I sent for you, to see and have talk with you: for because of the hope of Israel I am in these chains.

【ASV】For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with me: for because of the hope of Israel I am bound with this chain.

21【和合本】他們說：“我們並沒有接著從猶太來論你的信，也沒有弟兄到這裡來報給我們說你有什么不好處。

【和修訂】他們說：“我們並沒有接到從猶太寄來有關於你的信，也沒有弟兄到這裡來向我們報告，或說你有什么不好的地方。

【新譯本】他們說：「我們沒有收到猶太來的信，是提到你的，弟兄中也沒有人來報告，或說你甚麼壞話。

【呂振中】眾人就對保羅說：“我們呢、也沒有從猶太接到關於你的文書，也沒有弟兄來報告、或說起你有什么惡處。

【思高本】他們向他說：“我們沒有從猶太接到關於你的書信，弟兄們中也沒有一個人來報告，或說

你有什麼不好；

【牧靈版】他們對他說：“我們還未從猶太方面收到任何有關你的書信，從那裡來的弟兄也沒人來向我們報告，或說你的壞話。

【現代本】他們對保羅說：“關於你的事，我們並沒有從猶太接到任何信件，也沒有弟兄從那裡帶什麼消息來，或是說你什麼壞話。

【當代版】 猶太領袖說：“但是，猶太境內的同胞從沒有寫信來提過你的事，連那些到這裡來的弟兄，也沒有說過你的壞話。

【KJV】 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

【NIV】 They replied, "We have not received any letters from Judea concerning you, and none of the brothers who have come from there has reported or said anything bad about you.

【BBE】 And they said to him, We have not had letters from Judaea about you, and no one of the brothers has come to us here to give an account or say any evil about you.

【ASV】 And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee.

22【和合本】但我們願意聽你的意見如何；因為這教門，我們曉得是到處被譏諷的。”

【和修訂】但我們願意聽聽你的意見，因為我們知道這教門是到處遭人反對的。”

【新譯本】 但我們覺得應該聽聽你本人的意見，因為關於這教派，我們知道是到處遭人反對的。」

【呂振中】不過我們以為從你本人聽聽你所思想的、倒很值當；因為關於這派別、據我們所知道、它是各處受抨擊的。”

【思高本】不過我們願意從你本人聽聽你的意見，因為關於這個教門，我們知道它到處受人反對。”

【牧靈版】但我們很想聽聽你的想法，因為我們聽說，你屬的這個教派，是到處受人反對的。”

【現代本】但是，我們想聽聽你的意見，因為我們知道，你所屬的這一門教派是到處受人攻擊的。”

【當代版】 不過，我們倒很想聽聽你的意見，因為我們知道你們這一派的人，到處受人抨擊。”

【KJV】 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

【NIV】 But we want to hear what your views are, for we know that people everywhere are talking against this sect."

【BBE】 But we have a desire to give hearing to your opinion: for as to this form of religion, we have knowledge that in all places it is attacked.

【ASV】 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against.

23【和合本】他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的寓處來。保羅從早到晚，對他們講論這事，證明神國的道，引摩西的律法和先知的書，以耶穌的事勸勉他們。

【和修訂】他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的住處來。保羅從早到晚向他們講解這事，為神的國作證，並引摩西的律法和先知的書勸導他們信從耶穌。

【新譯本】 他們和保羅約好了一個日子，到那天有很多人到他的住所來見他。他從早到晚向他們講解，為神的國竭力作見證，引用摩西的律法和先知的話勸他們信耶穌。

【呂振中】他們便和保羅定了一個日子，就有許多人到寓所來、受他招待。保羅從早到晚對他們講解，透澈證明神之國，不但引了摩西的律法書、也引了神言人的書、將耶穌的事勸導他們相信。

【思高本】他們既與保祿約定了日子，就有更多的人到寓所來見他；他就從早到晚，給他們講解，為天主的國作證，引徵梅瑟法律 and 先知書，勸導他們信服耶穌。

【牧靈版】他們為保祿選了個日子，到時來了很多。保祿引證了梅瑟律法書和先知書，從早到晚談論天主的道理，想說服他們信耶穌。

【現代本】於是，他們跟保羅約定聚會的日子。那天到保羅住處來的人很多；從早到晚，他向他們講解神國的信息。他引證摩西法律 and 先知書，要他們信耶穌。

【當代版】 到了雙方約定見面的日期，很多人來到保羅住宿的地方。那一天從早到晚，保羅向他們傳揚神國的道，並且引用許多經文（包括摩西的律法和眾先知所寫的書），力勸他們相信耶穌。

【KJV】 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

【NIV】 They arranged to meet Paul on a certain day, and came in even larger numbers to the place where he was staying. From morning till evening he explained and declared to them the kingdom of God and tried to convince them about Jesus from the Law of Moses and from the Prophets.

【BBE】 And when a day had been fixed, they came to his house in great numbers; and he gave them teaching, giving witness to the kingdom of God, and having discussions with them about Jesus, from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.

【ASV】 And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded the matter, testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.

24 【和合本】他所說的話，有信的，有不信的。

【和修訂】他所說的話，有的信，有的不信。

【新譯本】 他所說的話，有人信服，也有人不信。

【呂振中】對於所說的事、有的受了勸服，有的還是取了不信的態度。

【思高本】有的人因他所說的話而相信了，有的卻不相信；

【牧靈版】聽了他的話，有的人信了，有的人仍不信。

【現代本】對於他所說的話，有的信，有的不信。

【當代版】 有些人聽了之後就相信了，但也有些人不肯相信，

【KJV】 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

【NIV】 Some were convinced by what he said, but others would not believe.

【BBE】 And some were in agreement with what he said, but some had doubts.

【ASV】 And some believed the things which were spoken, and some disbelieved.

25【和合本】他們彼此不合，就散了；未散以先，保羅說了一句話，說：“聖靈藉先知以賽亞向你們祖宗所說的話是不錯的。

【和修訂】他們間彼此不合，就分散了；未散以先，保羅說了一句話：“聖靈借先知以賽亞向你們祖宗所說的話是對的。

【新譯本】 他們彼此不合，就分散了。未散以前，保羅說了幾句話：「聖靈藉以賽亞先知對你們祖先所說的，一點不錯。

【呂振中】他們彼此不和諧，就散開了；未散以前、保羅還說了一句話、說：“聖靈藉著神言人以賽亞向你們的祖宗講話，講得不錯；

【思高本】他們彼此不合，便散去了。散去之前，保祿曾說了這段話：“聖神藉依撒意亞先知向你們祖先說的正對。

【牧靈版】猶太人意見仍不統一，就散了。保祿送他們走時說：“聖神借依撒意亞先知向你們祖先說的話是對的，他這樣說：

【現代本】他們彼此不能同意，就散開了。未散之前，保羅說了一句話：“聖靈藉著先知以賽亞向你們的祖宗說過的話是不錯的！

【當代版】 他們之間的意見也不能一致。他們正要離去時，保羅說：“聖靈藉以賽亞先知對我們祖先所說的話真是正確：

【KJV】 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

【NIV】 They disagreed among themselves and began to leave after Paul had made this final statement: "The Holy Spirit spoke the truth to your forefathers when he said through Isaiah the prophet:

【BBE】 And they went away, for there was a division among them after Paul had said this one thing: Well did the Holy Spirit say by the prophet Isaiah to your fathers,

【ASV】 And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers,

26【和合本】他說：你去告訴這百姓說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；

【和修訂】他說： 你去告訴這百姓說： 你們聽了又聽，總不明白； 看了又看，總看不清。

【新譯本】【新譯本】 他說：『你去告訴這人民：你們聽是聽見了，總是不明白；看是看見了，總是不領悟。

【呂振中】他說：‘你去告訴這人民說：你們要聽了又聽，卻決不領悟；要看了又看，卻決不看見；

【思高本】他說：‘你去對這民族說：你們聽是聽，但不瞭解；看是看，卻不明白，

【牧靈版】‘你去告訴這人民：你們聽了又聽，卻不能理解；你們看了又看，卻不明白。

【現代本】以賽亞說：你去告訴這人民：你們聽了又聽，卻不明白，看了又看，卻看不見。

【當代版】‘你去告訴百姓：你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，也看不見。

【KJV】 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

【NIV】 `Go to this people and say, "You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving."

【BBE】 Go to this people and say, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:

【ASV】 saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

27 【和合本】因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。

【和修訂】因為這百姓的心麻木，耳朵塞著，眼睛閉著，免得眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。

【新譯本】因為這人民的心思遲鈍，用不靈的耳朵去聽，又閉上了眼睛；免得自己眼睛看見，耳朵聽見，心明白，回轉過來，我就醫好他們。』

【呂振中】因為這人民油的心給脂油蒙住了；他們以沉重的耳來聽，又把眼封閉著；恐怕他們用眼看見，用耳聽見，用心領悟，回轉過來，讓我醫治他們！’

【思高本】因為這民族的心遲鈍，耳朵難以聽見；他們閉了自己的眼睛，免得眼睛看見，耳朵聽見，心瞭解而悔改，而要我醫好他們。’

【牧靈版】這民族的心越來越硬，他們耳朵塞住，眼睛閉上，不然的話，他們眼睛看見，耳朵聽見，心神領悟，得到治癒。’

【現代本】因為這人民心智閉塞；他們塞住了耳朵，閉上了眼睛。不然，他們的眼睛就會看見，耳朵也會聽見，心裡領悟，回心轉意，我就治好他們。”

【當代版】因為這些人心靈麻木，耳朵閉塞，眼睛昏花。不然的話，他們看見了，聽見了，心裡明白，回心轉意，我就醫治他們。’

【KJV】 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

【NIV】 For this people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.'

【BBE】For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.

【ASV】 For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest, haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

28【和合本】所以你們當知道，神這救恩，如今傳給外邦人，他們也必聽受。”（有古卷在此有：

【和修訂】所以，你們當知道，神這救恩已經傳給外邦人；他們會聽的。”

【新譯本】 所以你們應當知道，神這救恩，已經傳給外族人，他們也必聽從。」

【呂振中】所以你們要知道、神這拯救已經傳送給外國人了；他們倒要聽。”（此處有古卷加 29 節）

【思高本】所以，你們要知道：

【牧靈版】讓我告訴你們吧：天主的這個救贖已經到了外邦人那裡，他們反倒會聽。”

【現代本】於是保羅說：“所以，你們應當知道，神拯救的信息已經傳給外邦人了。他們倒是會聽的！”

【當代版】 所以你們當知道，神這分救恩，如今要傳給外族人，他們也必願意聽。”

【KJV】Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

【NIV】 Therefore I want you to know that God's salvation has been sent to the Gentiles, and they will listen!"

【BBE】 Be certain, then, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will give hearing.

【ASV】 Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear.

29【和合本】保羅說了這話，猶太人議論紛紛的就走了。）

【和修訂】--

【新譯本】〔有些抄本在此有第廿九節：「他說了這話，猶太人中間大起爭論，就走了。」〕

【呂振中】（他說了這些話，猶太人中間起了許多辯論，就走了。）

【思高本】天主的這個救恩已送給了外邦人，他們將要聽從。”

【牧靈版】聽了這些，猶太人走了，他們之間起了強烈爭執。

【現代本】（有些古卷加卅節保羅說了這話後，那些猶太人就走了；他們中間發生了劇烈的爭辯。）

【當代版】 所以你們當知道，神這分救恩，如今要傳給外族人，他們也必願意聽。”

【KJV】 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

【NIV】 —

【BBE】 □

【ASV】 And when he had said these words, the Jews departed, having much disputing among themselves.

30【和合本】保羅在自己所租的房子裡住了足足兩年。凡來見他的人，他全都接待，

【和修訂】保羅在自己所租的房子裡住了足足兩年。凡來見他的人，他都接待，

【新譯本】 保羅在自己所租的房子裡，住了兩年。凡來見他的人，他都接待，

【呂振中】 保羅在自己所租的房子住了兩整年；凡進來見他的人，他都歡迎接待。

【思高本】 保羅在自己賃的房子，住了整整兩年；凡來見他的，他都接待。

【牧靈版】 保羅在自己租的房子裡住了整整兩年，接待來見他的人。

【現代本】 保羅在自己所租的房子住了兩年。凡來訪問的人，他都接待。

【當代版】 後來，保羅租了一所房子，在那裡住了兩年。所有到訪的人，他都熱誠招待，

【KJV】 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

【NIV】 For two whole years Paul stayed there in his own rented house and welcomed all who came to see him.

【BBE】 And for the space of two years, Paul was living in the house of which he had the use, and had talk with all those who went in to see him,

【ASV】 And he abode two whole years in his own hired dwelling, and received all that went in unto him,

31【和合本】 放膽傳講神國的道，將主耶穌基督的事教導人，並沒有人禁止。

【和修訂】 放膽傳講神的國，並教導主耶穌基督的事，沒有人禁止。

【新譯本】 並且放膽的傳講神的國，教導有關主耶穌基督的事，沒有受到甚麼禁止。

【呂振中】 他坦然無懼地宣傳神之國，教授主耶穌基督的事，毫無阻礙。

【思高本】 他宣講天主的國，教授主耶穌基督的事，都非常自由，沒有人禁止。

【牧靈版】 他宣講天主的國，教導主耶穌基督的真理，非常自由，沒有受到任何阻擋。

【現代本】 他大膽地宣揚神國的信息，教導有關主耶穌基督的事，沒有受到什麼阻礙。

【當代版】 公開地向他們傳揚神的國，講述主耶穌基督的事。他這樣做，並沒有受到任何攔阻。

【KJV】 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

【NIV】 Boldly and without hindrance he preached the kingdom of God and taught about the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ without fear, and no orders were given that he was not to do so.

【ASV】 preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, none forbidding him.